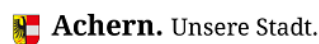
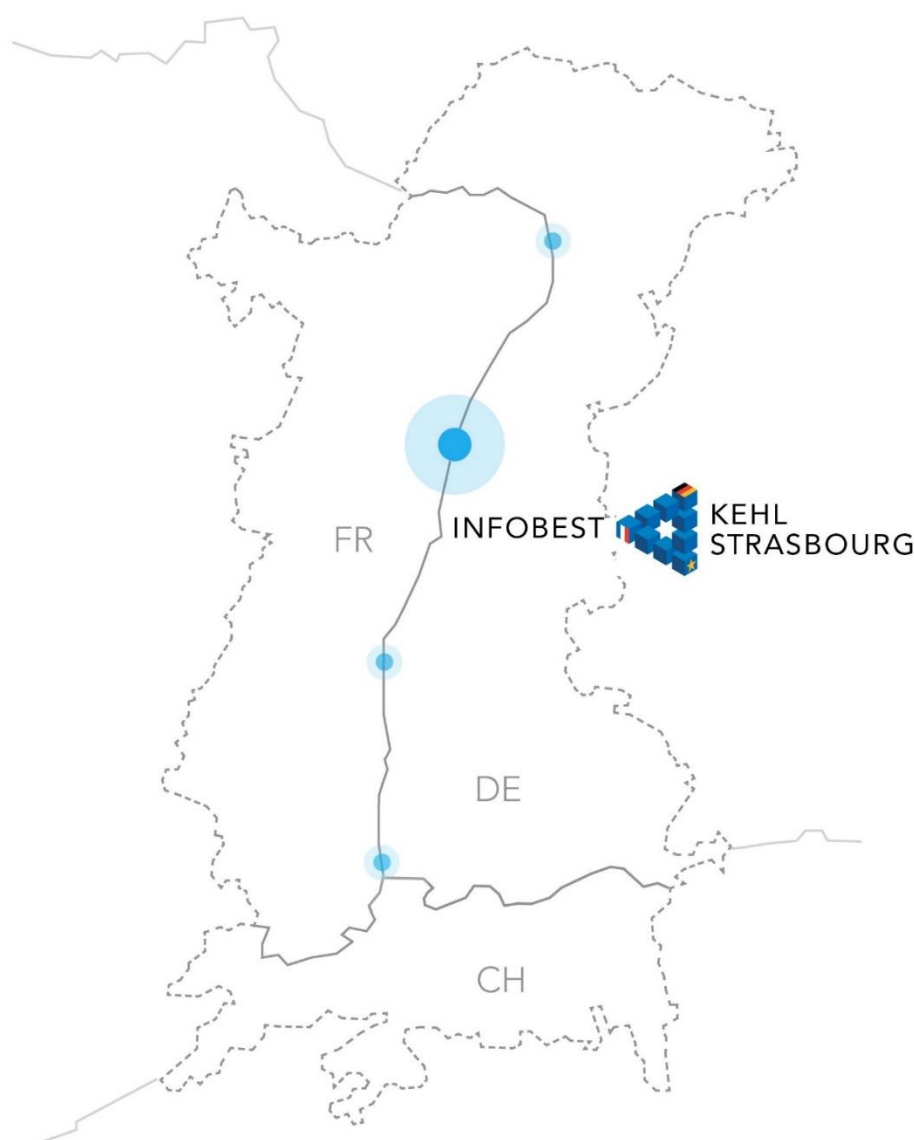


CONVENTION relative aux missions, au fonctionnement et au financement de L'INFOBEST Kehl/Strasbourg

VEREINBARUNG über die Aufgaben, den Betrieb und die Finanzierung der INFOBEST Kehl/Strasbourg

2024 - 2026



**CONVENTION RELATIVE AUX MISSIONS,
AU FONCTIONNEMENT ET AU FINANCEMENT
DE L'INFOBEST KEHL/STRASBOURG
2024-2026**

Entre :

- le Land Baden-Württemberg, représenté par le
Regierungspräsidium Freiburg
- l'Ortenaukreis
- la Ville de Kehl
- l'Etat français
- la Région Grand Est
- la Collectivité européenne
d'Alsace
- l'Eurométropole de Strasbourg
- la Ville d'Offenburg
- la Ville de Lahr
- la Ville d'Achern
- la Ville d'Oberkirch

il est convenu ce qui suit :

Préambule :

Dans l'esprit du Traité de l'Elysée, du Traité d'Aix-la-Chapelle et de l'amitié franco-allemande en découlant, les parties cocontractantes reconnaissent le caractère indispensable de l'approfondissement de la coopération transfrontalière.

Vu l'article L 1115-1 du Code Général des Collectivités Territoriales de la République française, l'article 28 al. 2 de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne et les délibérations de chacun des signataires de la convention, il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION

Dans le but d'améliorer et d'intensifier la coopération transfrontalière, les partenaires français et allemands signataires de la présente convention décident de poursuivre l'activité d'information et de conseil sur les questions transfrontalières de l'instance INFOBEST Kehl/Strasbourg (IKS) mise en place en 1993.

**VEREINBARUNG ÜBER DIE AUFGABEN, DEN
BETRIEB UND DIE FINANZIERUNG DER
INFOBEST KEHL/STRASBOURG
2024-2026**

Zwischen:

- dem Land Baden-Württemberg, vertreten
durch das Regierungspräsidium Freiburg
- dem Ortenaukreis
- der Stadt Kehl
- dem französischen Staat
- der Région Grand Est
- der Collectivité
européenne d'Alsace
- die Eurométropole Strasbourg
- der Stadt Offenburg
- der Stadt Lahr
- der Stadt Achern
- der Stadt Oberkirch

wird folgendes vereinbart:

Präambel:

Inspiziert vom Geist des Elysée-Vertrages, des Aachener Vertrages und der darauf gegründeten deutsch-französischen Freundschaft halten die oben genannten Partner eine weitergehende Vertiefung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit für unabdingbar.

Gemäß Artikel L 1115-1 des Codes Général der Gebietskörperschaften der Französischen Republik, Artikel 28 Abs. 2 Grundgesetz der Bundesrepublik Deutschland und des Beschlusses jeder der Unterzeichner dieses Abkommens ist folgendes vereinbart:

ARTIKEL 1: ZWECK DER VEREINBARUNG

Zur Verbesserung und Intensivierung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit wird zwischen den deutschen und französischen Vertragspartnern die Weiterführung der 1993 gegründeten Informations- und Beratungsstelle INFOBEST Kehl/Strasbourg (IKS) für grenzüberschreitende Fragen vereinbart.

La présente convention fixe les missions ainsi que les règles de fonctionnement et de financement de l'IKS pour la période 2024-2026.

ARTICLE 2 : COMPETENCE TERRITORIALE

Les activités de l'IKS concernent - en particulier - le secteur géographique comprenant l'Ortenaukreis en Allemagne, ainsi que les arrondissements de Strasbourg, Molsheim et Sélestat-Erstein en France.

En outre, les services transfrontaliers de l'IKS sont accessibles à tous les citoyens et les citoyennes, entreprises, associations et administrations en dehors de la zone de mandat mentionnée, en concertation avec les autres institutions transfrontalières et dans le respect de leurs compétences.

ARTICLE 3: ADMINISTRATION DE L'IKS

L'IKS ne dispose pas de la personnalité juridique. D'un point de vue organisationnel, elle fait partie du Regierungspräsidium de Freiburg.

Les réglementations suivantes du Regierungspräsidium Freiburg et du Land de Bade-Wurtemberg s'appliquent entre autres :

- le droit budgétaire et fiscal
- le droit de la protection des données
- le droit de la responsabilité
- le droit d'auteur
- le droit des marchés publics

En application du droit budgétaire allemand, le Regierungspräsidium de Freiburg est porteur de projet et de la gestion du budget de l'IKS. Il est mandaté, à ce titre, par les parties cocontractantes.

ARTICLE 4 : SIEGE DE L'IKS

Le siège de l'IKS est situé à Kehl (D) et fait partie du Pôle de compétences pour les questions transfrontalières et européennes.

Diese Vereinbarung legt die Aufgaben sowie die Regeln für den Betrieb und die Finanzierung der IKS für den Zeitraum 2024-2026 fest.

ARTIKEL 2: RÄUMLICHE GELTUNG

Die Aktivitäten der IKS decken insbesondere den räumlichen Bereich des Ortenaukreises auf deutscher Seite und der Arrondissements Strasbourg, Molsheim und Sélestat-Erstein auf französischer Seite ab.

Darüber hinaus stehen die grenzüberschreitenden Dienstleistungen der IKS allen Bürgerinnen und Bürgern, Unternehmen, Vereinigungen und Verwaltungen außerhalb des genannten Mandatsgebiets in Absprache mit den und unter Wahrung der Zuständigkeiten der anderen grenzüberschreitenden Institutionen zur Verfügung.

ARTIKEL 3: VERWALTUNG DER IKS

Die IKS besitzt keine Rechtspersönlichkeit.

Sie ist organisatorisch Teil des Regierungspräsidiums Freiburg.

Es gelten unter anderem folgende Regelungen des Regierungspräsidiums Freiburg und des Landes Baden-Württemberg:

- das Haushalts- und Steuerrecht
- das Datenschutzrecht
- das Haftungsrecht
- das Urheberrecht
- das Vergaberecht

Die Verwaltung des Budgets wird im Auftrag der Vertragspartner durch das Regierungspräsidium Freiburg als projektverwaltende und kassenführende Stelle der IKS unter Anwendung des deutschen Haushaltsrechts wahrgenommen.

ARTIKEL 4: SITZ DER IKS

Die IKS hat ihren Sitz in Kehl (D), und ist Teil des Kompetenzzentrums für grenzüberschreitende und europäische Fragen.

Ce dernier vise à réunir en un même lieu les structures de coopération transfrontalière situées à Kehl de manière à favoriser les coopérations et les synergies entre elles.

La Städtische Wohnbaugesellschaft Kehl mbH met à disposition les locaux loués par l'IKS sur la base du contrat de location en cours. Les conditions de location restent celles stipulées dans le bail de location actuel entre le Regierungspräsidium Freiburg et la Städtische Wohnbaugesellschaft Kehl mbH.

L'utilisation des salles de conférence "Kinzig/Vosges", située au 2ème étage du Torbogengebäude, et "Jura", située au 2ème étage de la Villa Rehfus, par les instances du Pôle de compétences pour les questions européennes et transfrontalières, est réglée dans des conventions séparées.

ARTICLE 5 : MISSIONS ET MODALITES DE MISE EN OEUVRE

Missions

L'INFOBEST est une instance d'information et de conseil sur les questions transfrontalières accessible à tous.

L'objectif de cette instance est la diffusion dans les deux territoires partenaires d'informations concernant l'administration, l'économie et les relations sociales, ainsi que le soutien d'initiatives régionales transfrontalières, pour contribuer à une meilleure entente fondée sur la réciprocité et à une intensification de la coopération transfrontalière dans ce secteur.

L'IKS promeut ainsi une coopération sans entrave dans la région franco-allemande du Rhin supérieur et agit comme un interlocuteur public et neutre pour les citoyens et les citoyennes, les entreprises et les administrations pour toutes les questions transfrontalières concernant les conditions de vie franco-allemandes.

Dieser gemeinsame Ort dient dazu, die Zusammenarbeit der grenzüberschreitenden Institutionen zu vereinfachen.

Die Räumlichkeiten der IKS werden auf der Basis des laufenden Mietvertrages von der Städtischen Wohnbaugesellschaft Kehl mbH bereitgestellt. Die Mietbedingungen sind im aktuellen Mietvertrag zwischen dem Regierungspräsidium Freiburg und der Städtischen Wohnbaugesellschaft Kehl mbH festgelegt.

Die Nutzung der Konferenzräume "Kinzig/Vogesen" im zweiten Stock des Torbogengebäudes und "Jura" im zweiten Stock der Villa Rehfus durch die Einrichtungen des Kompetenzzentrums für europäische und grenzüberschreitende Fragen sind in einer gesonderten Vereinbarung geregelt.

ARTIKEL 5: AUFGABEN UND BESTIMMUNGEN ZUR UMSETZUNG

Aufgaben

Die INFOBEST ist eine für jedermann zugängliche Informations- und Beratungsstelle für grenzüberschreitende Fragen.

Ziel dieser Einrichtung ist es, wechselseitig Kenntnisse über Verwaltung, Wirtschaft und Gesellschaft in den beiden Partnerländern zu vermitteln, grenzüberschreitende regionale Initiativen zu fördern und so zu einem besseren gegenseitigen Verständnis und zu einer Intensivierung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in diesem Raum beizutragen.

Die IKS fördert so das ungehinderte Miteinander im deutsch-französischen Oberrheingebiet und fungiert als öffentlicher, neutraler Ansprechpartner bei allen grenzüberschreitenden Fragen zu deutsch-französischen Lebenslagen für Bürgerinnen und Bürger, Unternehmen und Verwaltungen.

L'IKS est également une interface importante entre les citoyens et les citoyennes et l'administration avec pour fonction de relever les divergences et incompatibilités réglementaires dans le contexte franco-allemand, et ce, en concertation avec les instances existantes. Les obstacles identifiés dans ce contexte seront transmis aux institutions compétentes

Les missions de l'INFOBEST Kehl/Strasbourg consistent ainsi notamment :

- à traiter des demandes exprimées par des particuliers, des entreprises, des organismes publics et des organismes privés ;
- à rassembler, synthétiser et diffuser les données pertinentes susceptibles de favoriser d'une part, l'information des citoyens et d'autre part, la coopération transfrontalière entre organismes publics et privés ainsi qu'entre partenaires signataires et leurs institutions ;

- à relever, traiter et transmettre les obstacles transfrontaliers aux instances nationales compétentes et aux organes transfrontaliers compétents.

- à élaborer une stratégie d'approche et d'association de nouveaux partenaires financiers, afin de garantir les conditions du développement futur de l'IKS.

Les services de l'IKS sont dispensés à titre gratuit. A ce titre, l'IKS revêt un rôle d'accompagnement personnalisé en réponse à la problématique transfrontalière posée.

Les informations dispensées porteront notamment sur les conditions de vie et de travail dans le pays voisin, les réglementations s'appliquant en zone frontalière, les procédures administratives et les compétences des acteurs publics ou privés des deux côtés de la frontière.

Modalités de mise en œuvre

Accueil téléphonique et physique

Une équipe composée d'au moins trois personnes, telle que visée à l'article 12 de la présente convention, assurera au moyen d'un guichet d'accueil physique, par un accueil

Die IKS ist zudem wichtige Schnittstelle zwischen Bürgerinnen und Bürgern und Verwaltung mit Sensorfunktion für Regelungsdefizite und Unvereinbarkeiten im deutsch-französischen Kontext und nimmt diese Aufgabe in Abstimmung mit den bereits existierenden Gremien wahr. Identifizierte Hindernisse werden an die zuständigen Gremien weitergeleitet.

Die Aufgaben der INFOBEST bestehen insbesondere:

- in der Bearbeitung von Anfragen von Privatpersonen, Unternehmen sowie von öffentlichen und privaten Einrichtungen;
- in der Sammlung, Zusammenfassung und Weitergabe der wesentlichen Daten, die einerseits der Information der Bevölkerung und andererseits der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen öffentlichen und privaten Stellen sowie zwischen den Vertragspartnern und ihren Einrichtungen dienen.

- die Aufnahme, Aufbereitung und Weitergabe von grenzüberschreitenden Hindernissen an die zuständigen nationalen Stellen und die zuständigen grenzüberschreitenden Gremien.

- Erarbeitung einer Strategie zur Annäherung und Einbindung neuer Finanzierungspartner, um die Voraussetzungen für die zukünftige Entwicklung der IKS zu gewährleisten.

Die Dienstleistungen der IKS sind kostenlos. Die Information erfolgt in Form einer individuellen Behandlung der jeweiligen grenzüberschreitenden Fragestellung.

Diese Informationen betreffen vor allem die Lebens- und Arbeitsbedingungen im Nachbarland, die im Grenzgebiet geltenden Regelungen, die Verwaltungsverfahren und die Zuständigkeiten der öffentlichen und privaten Stellen auf beiden Seiten der Grenze.

Praktische Modalitäten

Telefonischer und persönlicher Empfang

Der Zugang zu den Informations- und Beratungsleistungen wird mittels eines Teams von mindestens drei Personen, wie in Artikel 12 dieser Vereinbarung beschrieben, sichergestellt,

téléphonique et par courriel, l'accès aux prestations d'information et de conseil.

L'équipe conseille les citoyens et les citoyennes et sert d'intermédiaire entre ces derniers et les services compétents en France et en Allemagne, sans se substituer aux services compétents.

Permanences d'information

A l'instar du service rendu par les trois autres instances du réseau INFOBEST du Rhin Supérieur, l'équipe organisera des permanences d'information spécialisées à destination du public. Pour ce faire, l'équipe s'appuiera sur un réseau d'interlocuteurs auprès de toutes les administrations et structures publiques compétentes dans les territoires en ce qui concerne notamment les problématiques liées à la mobilité professionnelle et résidentielle en zone frontalière.

Ces interlocuteurs viendront tenir des permanences d'information et assureront un accueil physique des particuliers dans les locaux de la Villa Rehfus ou dans d'autres locaux organisés par l'équipe de l'IKS. L'équipe remplira dans ce cadre un rôle d'organisation, de communication sur la tenue des journées d'information, de coordination dans la prise des rendez-vous ainsi que, le cas échéant, d'assistance linguistique entre particuliers et professionnels.

Manifestations d'information

L'équipe de l'IKS participe à des réunions d'information organisées par les partenaires contractuels, d'autres institutions transfrontalières, des employeurs, etc. afin d'informer un grand nombre de citoyens et de citoyennes sur les services de l'IKS et de diffuser des informations concernant des thématiques spécifiques, par exemple sur le statut de frontalier, de manière ciblée et adaptée aux destinataires.

Diffusion d'informations sur le site internet INFOBEST

Un site commun aux quatre INFOBEST du Rhin supérieur, consultable sous l'adresse suivante : www.infobest.eu permettra la diffusion

durch einen Empfangsschalter, per Telefon, per Email und individuellen Beratungsterminen.

Das Team berät die Bürgerinnen und Bürger und vermittelt zwischen diesen und den zuständigen Stellen in Frankreich und in Deutschland, ohne die zuständigen Stellen zu ersetzen.

Sprechstunden

Wie die drei anderen Stellen des INFOBEST-Netzwerks am Oberrhein organisiert das Team themenspezifische Sprechstunden für die Bürgerinnen und Bürger. Hierzu knüpft und unterhält das Team ein Netzwerk mit Partnern aller öffentlichen Verwaltungen und Strukturen, die in den Gebieten für Fragen der beruflichen und persönlichen Mobilität im Grenzraum zuständig sind.

Diese Partner bieten Informationssprechstunden an und stellen eine persönliche Beratung in den Räumlichkeiten der Villa Rehfus oder weiterer vom Team der IKS organisierter Räumlichkeiten sicher. Das Team ist in diesem Zusammenhang mit der Organisation, der Öffentlichkeitsarbeit für die Sprechstage und der Koordination der Terminabstimmung betraut und leistet gegebenenfalls Übersetzungshilfe zwischen Einzelpersonen und Experten.

Informationsveranstaltungen

Das Team der IKS nimmt an Informationsveranstaltungen der Vertragspartner, anderer grenzüberschreitender Einrichtungen, von Arbeitgebern, usw. teil, um eine Vielzahl von Bürgerinnen und Bürgern über die Dienstleistungen der IKS zu informieren und themenspezifische Informationen, z.B. zum Grenzgängerstatus, zielgerichtet und adressatenbezogen zu streuen.

Informationsverbreitung über die INFOBEST Internetseite

Eine gemeinsame Internetseite der vier INFOBEST-Stellen am Oberrhein ist unter der Adresse www.infobest.eu abrufbar.

d'informations générales sur les thèmes transfrontaliers.

L'équipe réalisera un travail de veille et de mise à jour de ce site en partenariat avec les équipes du réseau INFOBEST et selon les modalités communes définies par le réseau.

Rédaction de supports d'information

L'équipe élaborera et rédigera des supports d'information pratiques sous forme de fiches thématiques (dépliants, brochures, etc.) relatives aux problématiques transfrontalières.

Ce travail sera réalisé en étroite collaboration avec le réseau INFOBEST. Une répartition des thématiques pourra être réalisée entre les quatre INFOBEST.

Recensement des données statistiques

L'équipe recensera, sur la base d'un modèle commun à toutes les INFOBEST, les données statistiques sur l'activité de la structure permettant une évaluation tant qualitative que quantitative du service rendu à la population.

Coopération

L'équipe devra assurer une collaboration étroite et active avec les instances nationales compétentes en France et en Allemagne, le secrétariat commun de la conférence du Rhin supérieur, le Secrétariat du Conseil Rhénan, le Secrétariat du Comité de Coopération Transfrontalière du Traité d'Aix-la-Chapelle, ainsi qu'avec les instances de coopération transfrontalière du Rhin supérieur et les réseaux transfrontaliers.

Une forte implication est notamment attendue avec les structures suivantes :

le réseau EURES-T Rhin supérieur (dont le but est de diminuer les obstacles à la mobilité professionnelle et de promouvoir le marché du travail transfrontalier dans le Rhin Supérieur), l'Euroinstitut, l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau, le Centre européen de la consommation, Frontaliers Grand Est et le réseau des instances transfrontalières animé par la Région Grand Est.

Sie dient der Verbreitung allgemeiner Informationen.

Das Team ist zusammen mit den Teams des INFOBEST-Netzwerks und gemäß der gemeinsam definierten Modalitäten für die Aktualisierung dieser Seiten zuständig.

Erarbeitung von Informationshilfen

Das Team erarbeitet und redigiert praktische Informationshilfen in Form von thematischen Merkblättern (Flyer, Broschüren, etc.) zu grenzüberschreitenden Fragestellungen.

Diese Arbeit erfolgt in enger Zusammenarbeit mit dem INFOBEST-Netzwerk. Dazu ist eine Aufteilung der Themen zwischen den vier INFOBEST-Stellen vorzunehmen.

Erfassung statistischer Daten

Das Team führt Statistik über die Aktivitäten der Einrichtung mittels einer mit allen INFOBEST-Stellen abgestimmten gemeinsamen Methode, um eine qualitative und quantitative Evaluierung der Dienstleistungen für die Bevölkerung zu ermöglichen.

Kooperation

Das Team wirkt eng und aktiv mit den auf der deutschen und französischen Seite zuständigen Stellen, dem Gemeinsamen Sekretariat der Oberrheinkonferenz, dem Sekretariat des Oberrheinrates, der Geschäftsstelle des Ausschusses für grenzüberschreitenden Zusammenarbeit nach dem Aachener Vertrag sowie mit den am Oberrhein für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit bestehenden Einrichtungen und den grenzüberschreitenden Netzwerken zusammen. Vor allem wird ein starkes Engagement mit den folgenden Strukturen erwartet:

Netzwerk EURES-T Oberrhein (dessen Ziel ist, die mit der beruflichen Mobilität verbundenen Hindernisse zu verringern und den grenzüberschreitenden Arbeitsmarkt im Oberrheingebiet zu entwickeln), dem Euroinstitut für europäische und grenzüberschreitende Fragen, dem Eurodistrict Strasbourg-Ortenau, dem Zentrum für europäischen Verbraucherschutz, Frontaliers Grand Est und dem, durch die Region Grand Est

Les modalités de coopération avec d'autres instances transfrontalières sont précisées à l'article 11 de la présente convention.

ARTICLE 6 : COMITE DIRECTEUR ET PRÉSIDENCE

Le suivi de la mise en œuvre des missions de l'IKS revient aux parties contractantes qui l'exercent au sein du Comité Directeur. Chacune des parties contractantes désigne librement à cet effet un représentant de son choix pour siéger au Comité Directeur.

Le Comité Directeur se réunit sur convocation écrite du Président ou de la Présidente, au moins une fois par an, davantage si nécessaire à la demande de l'un des membres du Comité Directeur. Les convocations ainsi qu'un ordre du jour et les documents de séance sont envoyés aux membres au moins trois semaines avant la tenue de la réunion. Le Comité Directeur doit s'être réuni au moins une fois au plus tard le 30 juillet de l'année concernée.

Les fonctions qu'il remplit sont les suivantes :

- élection du Président et du Vice-Président
- adoption du programme de travail annuel,

- adoption du budget prévisionnel, examen et approbation des comptes annuels,
- approbation du rapport d'activités annuel.

Les décisions du Comité Directeur sont prises à l'unanimité des membres présents lors de la séance. Les membres absents doivent donner procuration à d'autres membres pour voter sur l'ensemble ou sur certains points de l'ordre du jour.

Le cas échéant, les membres du Comité Directeur peuvent être consultés par écrit, par son Président, sur proposition de l'un de ses membres, sur toute question relevant de sa

geförderten, Netzwerk grenzüberschreitender Einrichtungen, wird eine enge Zusammenarbeit erwartet.

Die Modalitäten der Zusammenarbeit mit anderen grenzüberschreitenden Einrichtungen sind in Artikel 11 dieser Vereinbarung festgelegt.

ARTIKEL 6: AUFSICHTSGREMIUM UND PRÄSIDENTSCHAFT

Die Aufsicht über die Aufgabenerfüllung der IKS obliegt den Vertragspartnern. Sie bilden zu diesem Zweck ein Aufsichtsgremium, in das die Vertragspartner jeweils nach eigenem Ermessen einen Vertreter ihrer Wahl entsenden.

Das Aufsichtsgremium tagt auf schriftliche Einladung der oder des Vorsitzenden mindestens einmal im Jahr, darüber hinaus je nach Bedarf auf Antrag eines Mitglieds des Aufsichtsgremiums. Die Einladungen sowie eine Tagesordnung und die Besprechungsunterlagen sollen den Mitgliedern spätestens drei Wochen vor der Sitzung zugesandt werden. Das Aufsichtsgremium soll bis spätestens 30. Juli des jeweiligen Jahres mindestens einmal getagt haben.

Das Aufsichtsgremium erfüllt folgende Aufgaben:

- Wahl des Präsidenten und des Vizepräsidenten
- Genehmigung des jährlichen Arbeitsprogramms,
- Genehmigung des Jahresbudgets und des Jahresabschluss,
- Verabschiedung des jährlichen Jahresberichts.

Die Entscheidungen des Aufsichtsgremiums werden mit Einstimmigkeit der bei der Sitzung anwesenden Mitglieder gefasst. Abwesende Mitglieder sollen andere Mitglieder für sämtliche oder einzelne Tagesordnungspunkte abzustimmen bevollmächtigen.

Fragen, die den Kompetenzbereich des Aufsichtsgremiums betreffen und für die aus Termingründen die Einberufung eines Aufsichtsgremiums nicht möglich ist, können im

compétence et dont les délais de règlement ne permettent pas d'organiser une réunion du Comité Directeur.

Les dossiers adressés aux membres sont à cet effet constitués dans les mêmes conditions que les dossiers de séance du Comité Directeur. Les membres disposent d'un délai de 3 semaines après réception des dossiers pour faire connaître leur réponse au Président du Comité Directeur.

La présidence et la vice-présidence du Comité Directeur sont assurées alternativement par un représentant d'un membre français et d'un membre allemand. Le changement est assuré tous les deux ans. Le président et le vice-président sont élus par les membres du comité directeur.

ARTICLE 7 : GROUPE TECHNIQUE

La préparation des décisions du Comité Directeur est effectuée par un Groupe Technique.

Le Groupe Technique se réunit aussi souvent que nécessaire, et au minimum une fois par an. Ses décisions sont prises à l'unanimité des membres présents lors de la séance.

Le Groupe Technique est composé d'un représentant technique de chaque partie contractante. Sa présidence est assurée par un représentant issu du membre qui assure également la présidence au sein du Comité Directeur.

ARTIKEL 8: LE RÉSEAU "GRENZNETZ"

Les problèmes de mobilité et les obstacles dans les régions frontalières respectives étant souvent similaires et ayant les mêmes origines structurelles et / ou juridiques, le réseau « Grenznetz » a été créé en 2009 à Aix-la-Chapelle. Ce réseau de coopération innovant entre les régions frontalières d'Allemagne et les pays voisins est axé sur deux objectifs précis :

- Les compétences des experts dans les régions frontalières sont regroupées et l'échange de

Bedarfsfalle auf Vorschlag eines der Mitglieder, durch den Vorsitzenden im schriftlichen Umlaufverfahren den Mitgliedern unterbreitet werden.

Die in diesem Zusammenhang an die Mitglieder übersandten Unterlagen werden wie die Sitzungsunterlagen für das Aufsichtsgremium gestaltet. Die Mitglieder teilen dem Vorsitzenden ihre Stellungnahmen binnen einer Frist von drei Wochen nach Zugang der Unterlagen mit.

Der Vorsitz im Aufsichtsgremium wird durch eine Präsidentin oder einen Präsidenten und eine Vizepräsidentin oder einen Vizepräsidenten gemeinschaftlich wahrgenommen. Diese haben die deutsche und die französische Seite abwechselnd für jeweils zwei Jahre. Der Präsident und der Vize-Präsident werden vom Aufsichtsgremium gewählt.

ARTIKEL 7: TECHNISCHE GRUPPE

Die Vorbereitung der Entscheidungen des Aufsichtsgremiums erfolgt durch eine Technische Gruppe.

Die Technische Gruppe tagt nach Bedarf, mindestens jedoch einmal pro Jahr. Sie trifft ihre Entscheidungen mit Einstimmigkeit der bei der Sitzung anwesenden Mitglieder.

Die Technische Gruppe setzt sich zusammen aus einem Vertreter der Arbeitsebene jedes Vertragspartners. Ihr Vorsitz liegt bei dem Vertreter des Partners, der auch den Vorsitz im Aufsichtsgremium innehat.

ARTIKEL 8: GRENZNETZ

Da sich die Mobilitätsprobleme und Hindernisse in den jeweiligen Grenzregionen häufig ähneln und dieselben strukturellen oder rechtlichen Auslöser haben, wurde im Jahr 2009 in Aachen das „Grenznetz“ gegründet.

Dieses innovative Kooperationsnetzwerk zwischen Grenzregionen Deutschland mit seinen Nachbarstaaten richtet sich an zwei klaren Zielvorgaben aus:

- Die Kompetenz der Experten in den Grenzregionen wird gebündelt und der

connaissances est approfondi. Parallèlement, des solutions communes sont développées pour éliminer les obstacles à la mobilité.

- Les besoins et les propositions de solutions soumis aux gouvernements nationaux et aux institutions européennes se voient conférer un poids politique plus important grâce à une présence commune.

Les régions suivantes sont engagées dans le réseau « Grenznetz » :

Région Sønderjylland-Schleswig (DE, DK)

Euregio (DE, NL)

Euregio Meuse-Rhin (DE, NL, BE)

Euregio Rhin-Meuse-Nord (DE-NL)

Grande Région (DE, FR, BE, LUX)

Rhin supérieur (DE, FR, CH)

Les objectifs, les membres, le comité directeur du réseau et les modalités de prise en charge des coûts sont définis dans la convention de création du 4 décembre 2009.

Le Rhin supérieur est représenté par le réseau INFOBEST (projet INFOBEST 4.0 | SZO), remplacé si nécessaire par l'IKS. Jusqu'à présent, la représentation était assurée par l'IKS sur la base d'un transfert de mission par la Conférence du Rhin supérieur. Un représentant ou une représentante du projet INFOBEST 4.0 | SZO est membre du Comité de pilotage « Grenznetz » et participe systématiquement aux réunions semestrielles du réseau frontalier avec un chargé de mission ou une chargée de mission des INFOBESTs à tour de rôle. Si ces tâches ne peuvent pas être assumées par le projet INFOBEST 4.0 | SZO, la représentation est assurée par le référent allemand ou la référente allemande de l'IKS.

L'organisation de la rencontre du réseau « Grenznetz » de deux jours est réalisée à tour de rôle par une région. Lorsqu'elle est organisée dans le Rhin supérieur, à ce jour tous les trois ans, les coûts de l'organisation (traiteur, dîner commun, coûts d'une salle de conférence, etc.) sont pris en charge par l'IKS et font partie du budget annuel. Ils sont prélevés sur le budget des relations publiques,

Wissensaustausch vertieft. Gleichzeitig werden gemeinsame Lösungsansätze zum Abbau von Mobilitätshindernissen entwickelt.

- Den Bedürfnissen und Lösungsvorschlägen, die nationalen Regierungen und europäischen Institutionen unterbreitet werden, wird durch das gemeinsame Auftreten ein größeres politisches Gewicht verliehen.

Folgende Regionen sind im Grenznetz engagiert:

Region Sønderjylland-Schleswig (DE, DK)

Euregio (DE, NL)

Euregio Maas-Rhein (DE, NL, BE)

Euregio Rhein-Maas-Nord (DE-NL)

Großregion (DE, FR, BE, LUX)

Oberrhein (DE, FR, CH)

Die Ziele, Mitglieder, der Lenkungsausschuss des Netzwerks und die Modalitäten für die Kostenübernahme sind in der Gründungsvereinbarung vom 4. Dezember 2009 festgelegt.

Der Oberrhein wird durch das INFOBEST-Netzwerk vertreten (Projekt INFOBEST 4.0 | SZO), ersatzweise, soweit erforderlich, durch die IKS. Bisher erfolgte die Vertretung durch die IKS aufgrund einer Aufgabenübertragung der Oberrheinkonferenz. Ein Vertreter oder eine Vertreterin des Projekts INFOBEST 4.0 | SZO ist Mitglied des Lenkungsausschusses des Grenznetzes und nimmt an den jährlichen Sitzungen des Grenznetzes zusammen mit jeweils (turnusgemäß) einem Referenten oder einer Referentin einer der INFOBESTen teil. Können diese Aufgaben nicht durch das Projekt INFOBEST 4.0 | SZO wahrgenommen werden, erfolgt die Vertretung durch den deutschen Referenten bzw. die deutsche Referentin der IKS.

Die Kosten für die derzeit turnusgemäß alle drei Jahre im Semesterwechsel stattfindende Veranstaltung des zweitägigen Grenznetztreffens (Catering, gemeinsames Abendessen, Kosten für einen Konferenzraum, etc.) am Oberrhein werden durch die IKS getragen und sind Teil des jeweiligen Jahresbudgets, in dem das Grenznetztreffen stattfindet. Sie werden aus dem Budget der Öffentlichkeitsarbeit

si les coûts ne sont pas pris en charge par le projet INFOBEST 4.0.

ARTICLE 9: DROITS ET OBLIGATIONS DES PARTIES COCONTRACTANTES

Les parties cocontractants s'engagent à soutenir l'équipe de l'IKS dans l'accomplissement de ses missions décrites à l'article 5. Cela concerne en particulier :

- L'établissement de contacts pérennes avec les instances nationales compétentes et la mise en place de coopérations à long terme,
- La consultation de l'IKS en temps utiles et son intégration dans les structures transfrontalières existantes pour la résolution des obstacles transfrontaliers, notamment la Conférence du Rhin supérieur, le Conseil rhénan, la Commission intergouvernementale franco-germano-suisse et le Comité de Coopération Transfrontalière (CCT) selon le Traité d'Aix-la-Chapelle,
- La communication des nouveautés dans le contexte transfrontalier, notamment des nouvelles réglementations ayant une influence sur l'information et le conseil transfrontalier,
- La diffusion d'informations, de manifestations, etc. de l'IKS par le biais de ses propres canaux de presse.

Les parties cocontractantes ont à tout moment le droit de s'informer sur les statistiques actuelles de l'activité de conseil et de se renseigner sur l'état de réalisation du budget de l'IKS et ses besoins de financement.

Les souhaits concernant le programme de travail doivent être soumis au Groupe Technique et au Comité Directeur.

L'IKS doit participer aux manifestations organisées par les partenaires contractuels et y fournir les informations sur le travail et les offres de l'IKS.

Le Président ou la Présidente et le Vice-Président ou la Vice-Présidente, en accord avec le Regierungspräsidium Freiburg en tant que porteur de projet et de la gestion du budget, et avec la Collectivité européenne d'Alsace, en tant qu'employeur du poste de chargé-e de mission

entnommen, wenn die Kosten nicht durch das Projekt INFOBEST 4.0 übernommen werden.

ARTIKEL 9: RECHTE UND PFLICHTEN DER VERTRAGSPARTNER

Die Vertragspartner verpflichten sich das Team der IKS bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben gemäß Artikel 5 zu unterstützen. Dies betrifft insbesondere:

- Herstellung von dauerhaften Kontakten zu den national zuständigen Stellen und Aufbau von langfristigen Kooperationen,
- Frühzeitige Konsultation und Einbeziehung der IKS in die bestehenden grenzüberschreitenden Strukturen zur Lösung grenzüberschreitender Hindernisse, insbesondere die Oberrheinkonferenz, den Oberrheinrat, die d-f-ch Regierungskommission und den Ausschuss für grenzüberschreitende Zusammenarbeit nach dem Aachener Vertrag,
- Mitteilung von Neuerungen im grenzüberschreitenden Kontext, insbesondere von neuen Regelungen, die Einfluss auf die grenzüberschreitende Information und Beratung haben,
- Verbreitung von Informationen, Veranstaltungen, usw. der IKS über die eigenen Pressekanäle.

Die Vertragspartner haben jederzeit das Recht sich über die aktuellen Statistiken der Beratungstätigkeit zu informieren und sich über das laufende Finanzbudget der IKS und deren Finanzierungsbedarf Auskunft geben zu lassen.

Wünsche für das Arbeitsprogramm sind in die Technische Gruppe und das Aufsichtsgremium einzubringen.

Die IKS soll sich an Veranstaltungen der Vertragspartner beteiligen und auf diesen über die Arbeit und die Angebote der IKS informieren.

Der Präsident oder die Präsidentin und der Vizepräsident oder die Vizepräsidentin überwachen, im Einvernehmen mit dem Regierungspräsidium Freiburg als projekt- und budgetverwaltende Stelle sowie im Einvernehmen mit der Collectivité européenne

français-e,
veillent à la bonne exécution des missions de l'IKS.

Ils veillent à ce que l'IKS soit perçue et représentée de manière positive auprès du grand public et des acteurs transfrontaliers du Rhin supérieur.

**ARTICLE 10 : TRAVAIL DE RESEAU :
MUTUALISATION DES EXPERIENCES ET GROUPE
TECHNIQUE « RÉSEAU INFOBEST »**

L'espace du Rhin supérieur compte aujourd'hui quatre INFOBEST, dont l'IKS.

Chaque INFOBEST est organisée différemment et est orientée vers les besoins locaux particuliers de la population et de ses partenaires.

Tout en respectant ses spécificités, les équipes des INFOBESTs doivent se présenter ensemble au public en tant que réseau INFOBEST et garantir une certaine unité dans la perception extérieure.

En outre, les équipes doivent créer des normes communes afin d'harmoniser le type et l'étendue des informations et des conseils.

Ceci doit être assuré par un échange régulier, qui doit être organisé et réalisé à tour de rôle par chaque INFOBEST.

Un groupe de réseau a été créé afin de favoriser les échanges entre les acteurs opérationnels et les partenaires des INFOBESTs et de réaliser ces objectifs communs.

Le Groupe Technique « Réseau INFOBEST » assure une meilleure circulation de l'information entre toutes les INFOBESTs et leurs financeurs, et permet la mutualisation de certaines actions.

Ce groupe est composé d'au moins un représentant de chaque équipe des INFOBEST librement désigné, ainsi qu'un représentant de chaque principaux cofinanceurs communs à

d'Alsace als Anstellungskörperschaft der französischen Referentenstelle, die ordnungsgemäße Ausübung der Aufgaben der IKS.

Sie sorgen für eine positive Wahrnehmung und Vertretung der IKS in der breiten Öffentlichkeit sowie bei den grenzüberschreitenden Akteuren am Oberrhein.

**ARTIKEL 10: NETZWERKARBEIT: BÜNDELUNG
DER ERFAHRUNGEN UND TECHNISCHE GRUPPE
DES INFOBEST-NETZWERKES**

In der Oberrheinregion gibt es zurzeit vier INFOBEST-Stellen, darunter die IKS.

Jede INFOBEST ist unterschiedlich organisiert und ist auf die besonderen lokalen Bedarfe der Bevölkerung und Partner ausgerichtet.

Unter Wahrung dieser Besonderheiten sollen die Teams der INFOBESTen gemeinsam in der Öffentlichkeit als INFOBEST-Netzwerk auftreten und eine gewisse Einheitlichkeit in der Außenwahrnehmung gewährleisten.

Darüber hinaus sollen die Teams gemeinsame Standards schaffen, um die Art und den Umfang der Informationen und Beratung aneinander anzugleichen.

Dies soll durch einen regelmäßigen Austausch, der turnusgemäß von jeder INFOBEST zu organisieren und durchzuführen ist, sichergestellt werden.

Um den Austausch zwischen Arbeitsebene und den Partnern der INFOBESTen zu fördern und die gemeinsamen Ziele zu verwirklichen, wurde eine Netzwerk-Gruppe gegründet.

Aufgabe der technischen Gruppe des INFOBEST-Netzwerkes ist es, den Informationsfluss zwischen allen INFOBESTen und ihren Trägern zu verbessern und gewisse Aktivitäten zusammenzulegen.

Sie umfasst mindestens einen, nach eigenem Ermessen ausgewählten Vertreter jedes INFOBEST-Teams sowie einen, nach eigenem Ermessen ausgewählten Vertreter jedes

toutes les INFOBESTs librement désignés par ces cofinanceurs.

Les autres membres des différents Groupes Techniques et des Groupes de Pilotage peuvent assister de plein droit aux réunions du Groupe Technique « Réseau INFOBEST ».

Sa mission est la concertation et le suivi du réseau et notamment la préparation des décisions des différents comités directeurs/ de pilotage des instances du réseau INFOBEST concernant les missions d'information et de conseil n'ayant pas seulement un caractère local.

Le Groupe Technique « Réseau INFOBEST » se réunit aussi souvent que nécessaire, au minimum une fois par an, à l'initiative, alternativement, de chaque INFOBEST ou d'un de ses autres membres.

Ses décisions sont prises sur la base du consensus.

La présidence du groupe technique est assurée à tour de rôle, du sud vers le nord, par les présidents ou les présidentes des INFOBESTs concernées. Cette INFOBEST est responsable de l'organisation et de la réalisation de la réunion. Le projet Interreg VI « INFOBEST 4.0 | Maison de Service Rhin Supérieur » soutiendra l'IKS dans l'organisation du groupe technique réseau qui la concerne.

L'INFOBEST responsable de l'organisation et de la réalisation des réunions entre les acteurs opérationnels ainsi que des réunions du réseau prend en charge les coûts des manifestations.

Les frais engagés par l'IKS pendant la durée de la présente convention font partie du budget annuel et sont prélevés sur le budget des relations publiques.

Une INFOBEST peut avancer les frais occasionnés par des manifestations communes du réseau INFOBEST ou par d'autres actions communes, par exemple pour le site Internet commun. Cela signifie, par exemple, qu'une INFOBEST paie

Kofinanzierungspartners, der an allen INFOBESTen beteiligt ist.

Die anderen Mitglieder der verschiedenen Technischen Gruppen/Lenkungsausschüsse haben das Recht, an den Sitzungen der technischen Netzwerkgruppe teilzunehmen.

Ziel ist die Abstimmung und Begleitung des Netzwerkes sowie insbesondere die Vorbereitung der Entscheidungen der verschiedenen Aufsichtsgremien/Lenkungsausschüsse bezüglich der Aufgaben, die nicht nur örtlichen Charakter haben.

Die Technische Netzwerkgruppe tagt nach Bedarf, mindestens einmal pro Jahr abwechselnd auf Initiative jeder INFOBEST oder eines ihrer anderen Mitglieder.

Die Entscheidungen werden im Konsens getroffen.

Der Vorsitz der Technischen Gruppe wird turnusgemäß, vom Süden Richtung Norden, von den Präsidentinnen oder Präsidenten der jeweiligen organisierenden INFOBEST übernommen. Diese INFOBEST ist für die Organisation und Durchführung der Sitzung verantwortlich. Das Interreg VI Projekt "INFOBEST 4.0 | Service Zentrum Oberrhein" wird die IKS bei der Organisation der für sie relevanten technischen Netzwerkgruppe unterstützen.

Die jeweilige für die Organisation und Durchführung der Sitzungen der Arbeitsebene sowie der Netzwerksitzungen zuständige INFOBEST trägt die Kosten der Veranstaltungen.

Die der IKS während der Laufzeit dieser Vereinbarung entstehenden Kosten sind Teil des jeweiligen Jahresbudgets und werden aus dem Budget der Öffentlichkeitsarbeit entnommen.

Bei Kosten, die für gemeinsame Veranstaltungen des INFOBEST-Netzwerks oder sonstige gemeinsame Maßnahmen, z.B. für die gemeinsame Internetseite, anfallen, kann eine INFOBEST in Vorleistung treten. Sie kann z.B. die

d'abord la facture d'un prestataire de services. Les trois autres INFOBESTs remboursent alors les dépenses au prorata.

ARTICLE 11 : COOPERATION AVEC LES AUTRES INSTITUTIONS TRANSFRONTALIÈRES

La coopération avec les institutions mentionnées à l'article 5 ainsi qu'avec d'autres acteurs transfrontaliers s'effectue dans l'intérêt des citoyens et dans le respect des compétences et responsabilités de chaque instance.

Elle pourra être définie dans le cadre de conventions particulières.

ARTICLE 12 : PERSONNELS DE L'IKS

Les missions qui incombent à l'IKS sont prises en charge par deux chargé(e)s de mission de même rang et un assistant ou une assistante.

Les chargé(e)s de mission assurent conjointement les tâches de gestion courante et les missions précisées à l'article 5 de la présente convention.

En accord avec toutes les parties cocontractantes, l'équipe peut être renforcée à tout moment, de manière temporaire ou permanente, par d'autres chargé(e)s de mission et/ou assistant(e)s. Un accord de financement écrit spécifique doit être conclu à cet effet entre les partenaires cofinanceurs.

En outre, chaque partenaire contractuel a la possibilité de mettre temporairement son propre personnel à la disposition de l'IKS.

Pendant la durée de la présente convention, la Collectivité européenne d'Alsace et le Land Baden-Württemberg mettront à disposition de l'IKS chacun un(une) chargé(e) de mission bilingue à temps plein.

L'assistant(e) sera engagé(e) par le Land de Bade-Württemberg pour la durée de la présente

Rechnung eines Dienstleisters bezahlen. Die anderen drei INFOBEST-Stellen erstatten sodann die Ausgaben anteilmäßig.

ARTIKEL 11: ZUSAMMENARBEIT MIT ANDEREN GRENZÜBERSCHREITENDEN INSTITUTIONEN

Die Zusammenarbeit mit den in Artikel 5 genannten Kooperationspartnern sowie weiteren grenzüberschreitenden Akteuren erfolgt zum Wohle der Bürgerinnen und Bürger unter Berücksichtigung der jeweiligen Zuständigkeiten und Verantwortlichkeiten.

Sie kann in gesonderten Vereinbarungen geregelt werden.

ARTIKEL 12: MITARBEITENDE der IKS

Die der IKS obliegenden Aufgaben werden von zwei untereinander gleichgestellten Referentinnen bzw. Referenten und einer Assistentin oder einem Assistenten wahrgenommen.

Die beiden Referentinnen bzw. Referenten erfüllen gemeinsam die Geschäfte der laufenden Verwaltung und der im Artikel 5 gelisteten Aufgaben.

Im Einvernehmen mit allen Vertragspartnern kann das Team jederzeit temporär oder auf Dauer durch weitere Referentinnen und Referenten und/oder Assistenten und Assistentinnen verstärkt werden. Hierüber ist eine gesonderte schriftliche Finanzierungsvereinbarung zwischen den finanzierenden Partnern zu schließen.

Darüber hinaus besteht für jeden Vertragspartner die Möglichkeit temporär zusätzlich eigenes Personal der IKS zur Verfügung zu stellen.

Für die Dauer dieser Vereinbarung entsenden die Collectivité européenne d'Alsace, und das Land Baden-Württemberg jeweils eine zweisprachige Referentin oder einen zweisprachigen Referenten als Vollzeitkraft.

Der Assistent oder die Assistentin wird für die Dauer dieser Vereinbarung vom Land Baden-

convention à temps plein. Les règles de droit national s'appliquent selon le statut de l'administration-employeur.

Les postes à temps plein peuvent également être remplacés par plusieurs postes à temps partiel.

Pendant la durée de la présente convention, les chargé(e)s de mission ainsi que l'assistant(e) sont placé(e)s pour l'exercice de leur mission sous l'autorité fonctionnelle du Comité Directeur.

Le personnel de l'IKS doit être dispensé de travail dans le cadre des dispositions relatives au personnel et à la fonction publique qui lui sont applicables. Cela concerne entre autres les formations et les formations continues en rapport avec leur statut ainsi que les manifestations organisées par les employeurs (par exemple les réunions du personnel).

En cas de vacance de poste, les partenaires cofinanceurs, en particulier les employeurs, conviennent d'une solution permettant d'éviter une surcharge de travail trop importante de l'équipe.

La Collectivité européenne d'Alsace et le Regierungspräsidium Freiburg peuvent à tout moment et à tour de rôle engager des stagiaires et les mettre à disposition de l'IKS, à la demande de l'équipe de l'IKS.

ARTICLE 13 : MODALITÉS FINANCIÈRES

Pendant la durée d'application de la présente convention financière, un budget annuel est fixé à hauteur de 237 800 euros.

La répartition des budgets prévisionnels en dépenses ainsi que des contributions prévisionnelles des partenaires au titre des exercices 2024 - 2026 est ventilée dans les tableaux figurant en ANNEXES 1 et 2 de la présente convention, qui font parties intégrantes de la présente convention.

Württemberg ebenfalls als Vollzeitkraft eingestellt beziehungsweise abgeordnet. Die nationalen Regelungen der Anstellungskörperschaften finden jeweils Anwendung.

Die Vollzeitstellen können auch durch mehrere Teilzeitstellen ersetzt werden.

Für die Laufzeit dieser Vereinbarung sind die Referentinnen und Referenten und der Assistent oder die Assistentin in ihrer Arbeit dem Aufsichtsgremium unterstellt.

Das Personal der IKS ist im Rahmen der für sie geltenden personal- und beamtenrechtlichen Regelungen von der Arbeit freizustellen. Dies betrifft unter anderem Schulungen und Fortbildungen in Zusammenhang mit ihrem Dienstverhältnis sowie Veranstaltungen der Arbeitgeber (z.B. Personalversammlungen).

Im Falle einer Vakanz verständigen sich die Träger, insbesondere die Anstellungskörperschaften, auf eine Lösung, um eine abwesenheitsbedingte Überbelastung des Teams zu verhindern.

Die Collectivité européenne d'Alsace und das Regierungspräsidium Freiburg können turnusgemäß auf Wunsch des Teams der IKS jederzeit Praktikantinnen und Praktikanten einstellen und diese der IKS zur Verfügung stellen.

ARTIKEL 13: FINANZEN

Für die Laufzeit dieser Vereinbarung wird ein Gesamtbudget für die gesamten Sach- und Betriebsaufwendungen von einem Jahresbudget von insgesamt 237.800 Euro festgesetzt.

Die Aufteilung der voraussichtlichen Budget-Ausgaben sowie der voraussichtlichen Beitragszahlungen der Vertragspartner für die Haushaltsjahre 2024 - 2026 wird in einer Übersicht in den ANHÄNGEN 1 und 2 der Vereinbarung festgelegt. Diese werden somit Bestandteil der Vereinbarung.

Le budget de l'IKS est déterminé sous réserve des décisions et autorisations budgétaires des organes décisionnels de chaque partenaire cofinanceur.

Le budget se subdivise comme suit :

1. frais de personnel, de déplacement et de formation continue ;
2. frais de fonctionnement ;
3. relations publiques.

Le budget sera préfinancé par le Land Baden-Württemberg, à l'exception des frais de personnel, de déplacement et de formation du poste de chargé(e) de mission français et des postes de stagiaires pris en charge par la Collectivité européenne d'Alsace.

Les frais préfinancés par le Land de Baden-Württemberg lui seront remboursés par le budget de l'IKS.

Cela ne concerne pas les rémunérations, ni les autres frais engagés par l'employeur pour ses salariés (par exemple les frais de déplacement), ni tous les autres frais fixes ou variables pour les stagiaires qui ne sont pas liés à l'activité au sein de l'IKS.

Les frais engagés par le Regierungspräsidium de Freiburg en tant que responsable de la gestion du projet et directement liés au fonctionnement de l'IKS, notamment les frais liés à l'informatique, à la sécurité informatique, à la protection incendie et à l'équipement de premiers secours, doivent être remboursés au Regierungspräsidium Freiburg par le budget de l'IKS. Ces coûts font partie du budget annuel des frais de fonctionnement.

Si, pour des raisons imprévues (frais de fonctionnement inattendus, piratage du système informatique, etc.), le budget annuel devait être dépassé, les partenaires contractuels se mettent d'accord pour trouver une solution commune, dans la mesure où ce solde ne peut pas être compensé par le budget annuel de l'année suivante.

Das Budget für die IKS steht unter dem Vorbehalt der Haushaltsentscheidungen, dem Beschluss der kompetenten Gremien und der entsprechenden haushaltsrechtlichen Ermächtigung der Partner.

Das Budget untergliedert sich wie folgt:

1. Personal-, Reise- und Fortbildungskosten,
2. Betriebskosten,
3. Öffentlichkeitsarbeit.

Das Budget wird mit Ausnahme der Personal-, Reise- und Fortbildungskosten der französischen Referentenstelle sowie von der Collectivité européenne d'Alsace bezahlter Praktikumsstellen vom Land Baden-Württemberg vorfinanziert.

Die vom Land Baden-Württemberg vorfinanzierten Kosten werden ihm aus dem gemeinsamen Budget der IKS zurückerstattet.

Dies betrifft nicht die Vergütungen sowie andere dem Arbeitgeber für seine Angestellten entstehende Kosten (z.B. Reisekosten) sowie sämtliche weitere feste oder variable Kosten für Praktikantinnen und Praktikanten sowie Referendarinnen und Referendare, die nicht in Zusammenhang mit der Tätigkeit in der IKS stehen.

Kosten, die dem Regierungspräsidium als projektverwaltenden Träger entstehen, die in unmittelbarem Zusammenhang mit dem Betrieb der IKS stehen, insbesondere Kosten für IT, IT-Sicherheit, Brandschutz und Erste-Hilfe-Ausrüstung, sind dem Regierungspräsidium Freiburg aus dem Budget der IKS zurückzuerstatten. Diese Kosten werden Teil des Jahresbudgets für Betriebskosten.

Sollte das Jahresbudget aus unvorhergesehenen Gründen (unerwartete Betriebskosten, Hacker-Angriff auf die IT, o.ä.) überstiegen werden, verständigen sich die Vertragspartner darauf, eine gemeinsame Lösung zu finden, sofern dieser Saldo nicht aus dem Jahresbudget des Folgejahres ausgeglichen werden kann.

Les parties à la présente convention doivent être informées immédiatement dès qu'un solde négatif important est prévisible pour l'exercice budgétaire concerné.

S'il existe un excédent à la fin d'un exercice budgétaire, celui-ci est reporté sur l'exercice suivant. Un remboursement proportionnel à la contribution financière des contractants aux parties à la présente convention ne doit être effectué que si les réserves de l'IKS dépassent 20% du budget annuel. Dans ce cas, les réserves dépassant les 20% doivent être remboursées au prorata aux contractants.

La participation financière de la Collectivité européenne d'Alsace est directement affectée à la rémunération du ou de la chargé-e de mission français-e. A cela s'ajoute une contribution financière annuelle à hauteur de 10 000 €, qui sera versée au porteur de projet.

Les participations financières des autres cofinanceurs, telles que définies à l'ANNEXE 1 de la présente convention, sont exigibles dès l'approbation du rapport financier de l'année précédente par le comité directeur. Elles doivent être versées au Regierungspräsidium Freiburg dans un délai de trois mois et au plus tard le 31 octobre de l'exercice budgétaire.

La liquidation se fait en euros à l'ordre de la Landesoberkasse Baden-Württemberg Karlsruhe, sur le compte n° 7495530102, ouvert auprès de la Baden-Württembergische Bank Karlsruhe (Code bancaire 60050101- IBAN : DE02 6005 0101 7495 5301 02- BIC : SOLADEST) en précisant 9880293101126 ainsi que l'objet du versement « INFOBEST Kehl/Strasbourg » et en indiquant l'année de l'exercice budgétaire concerné.

Exceptions :

L'Eurométropole de Strasbourg verse 60% de la somme globale au premier semestre et 40 % au second semestre (avant la clôture de l'exercice du Regierungspräsidium mi-décembre).

Die Vertragspartner sind unverzüglich darüber zu unterrichten, sobald sich ein wesentlicher negativer Saldo für das jeweilige Haushaltsjahr abzeichnet.

Sollte am Ende eines Haushaltsjahres ein Überschuss bestehen, so ist dieser automatisch in das folgende Haushaltsjahr zu übertragen. Eine den Finanzierungsanteilen prozentual entsprechenden Rückzahlung an die Vertragspartner ist nur dann vorzunehmen, wenn die Rücklagen der IKS 20 % des jährlichen Budgets übersteigen. In diesem Fall sind die über 20 % hinausgehenden Rücklagen gemäß ihrem Anteil an die Vertragspartner zurückzuzahlen.

Der Kofinanzierungsanteil der Collectivité européenne d'Alsace wird direkt durch die Entlohnung des/der französischen Referenten/-in erbracht. Hinzu kommt ein jährlicher finanzieller Beitrag in Höhe von 10.000 €, der an den Projektträger gezahlt wird.

Die finanziellen Anteile der anderen Kofinanzierungspartner gemäß ANHANG 1 dieser Vereinbarung werden mit der Genehmigung des Finanzberichts des Vorjahres im Aufsichtsgremium fällig. Sie sind binnen drei Monaten, spätestens jedoch bis zum 31. Oktober des Haushaltsjahres an das Regierungspräsidium Freiburg zu überweisen.

Die Überweisung der jeweiligen Kofinanzierungsanteile erfolgt in Euro an die Landesoberkasse Baden-Württemberg Karlsruhe, Kontonummer 7495530102, bei der Baden-Württembergischen Bank Karlsruhe (BLZ 60050101) unter Nennung des Kassenzweckes 9880293101126 sowie des Verwendungszwecks „INFOBEST Kehl/Strasbourg“ sowie Angabe des jeweiligen Haushaltsjahres.

Ausnahmen:

Die Eurometropole Strasbourg überweist 60 Prozent der Gesamtsumme im ersten Halbjahr und 40 Prozent im zweiten Halbjahr (vor Kassenschluss des Regierungspräsidiums Mitte Dezember).

Pour l'État français, l'engagement sera pris par décision spécifique, sous réserve de la délégation annuelle de crédits correspondants, selon les procédures comptables en vigueur :

- 80 % à la signature de l'acte attributif, à verser au plus tard le 31 octobre de l'année en cours au Régierungspräsidium de Fribourg;
- le solde de 20 % sur présentation du budget exécuté et des rapports financiers, à verser au plus tard le 31 octobre de l'année suivante au Régierungspräsidium de Fribourg..

Toute modification de l'engagement financier de l'un des partenaires ou du budget global est à notifier immédiatement par écrit à l'ensemble des partenaires. Dans ce cas, ces derniers s'efforceront de trouver une solution commune et - le cas échéant - de conclure un avenant.

Tout retard dans le versement des contributions des parties cocontractantes doit être immédiatement signalé au Régierungspräsidium de Freiburg.

ARTICLE 14 : RETRAIT

Tout retrait d'un des cofinanceurs durant la période de validité de la présente convention est soumis à la signature d'un avenant conclu dans les mêmes formes que la convention.

ARTICLE 15 : DUREE DE LA CONVENTION

La présente convention définit la neuvième période de financement de l'IKS.

La présente convention entre en vigueur, après sa signature par l'ensemble des parties, le 1^{er} janvier 2024. Elle est valable jusqu'au 31 décembre 2026. Toute modification de la

Die finanzielle Verpflichtung des französischen Staates tritt nur durch speziellen Bescheid, vorbehaltlich der jährlichen Bereitstellung der entsprechenden Mittel, gemäß den geltenden Buchungsverfahren ein:

- 80% bei Unterzeichnung der internen Budgetzuteilung, zu überweisen an das Régierungspräsidium Freiburg bis spätestens zum 31. Oktober des laufenden Jahres;
- der Saldo von 20% nach Vorlage des vollzogenen Haushalts sowie des Finanzberichts. Der Betrag ist bis zum 31. Oktober des Folgejahres an das Régierungspräsidium Freiburg zu überweisen.

Jede Änderung des finanziellen Engagements eines der Partner oder des Gesamtbudgets ist den Partnern unverzüglich schriftlich anzuzeigen. In diesem Fall werden sie sich bemühen, eine gemeinsame Lösung zu finden und gegebenenfalls eine Zusatzvereinbarung zu schließen.

Verzögerungen bei der Überweisung der anteiligen Beiträge der Vertragspartner sind dem Régierungspräsidium Freiburg durch die Vertragspartner unverzüglich anzuzeigen.

ARTIKEL 14: AUSTRITT

Jeder Austritt eines Kofinanzierungspartners während der Laufzeit der Vereinbarung unterliegt der Unterzeichnung einer Zusatzvereinbarung in den gleichen Formen, die für die vorliegende Vereinbarung gilt.

ARTIKEL 15: DAUER DER VEREINBARUNG

Bei der vorliegenden Vereinbarungsperiode handelt es sich um die neunte Vertragsphase der IKS.

Diese Vereinbarung tritt zum 1. Januar 2024, nachdem sie von allen Parteien unterzeichnet wurde, in Kraft. Sie gilt bis zum 31. Dezember 2026. Jede Änderung dieser Vereinbarung bedarf

présente convention fera l'objet d'un avenant soumis à la signature des cocontractants.

Chaque version signée de la présente convention est opposable.

der schriftlichen Zustimmung der Partner in einem Nachtrag.

Jede von den Vertragsparteien unterschriebene Version dieser Vereinbarung ist gegenüber den anderen Vertragsparteien wirksam.

Fait à ..., en ... exemplaires, le ... 2024

Unterschrieben in, in ... Exemplaren, DATUM

Annexes :

1. Recettes annuelles
2. Dépenses annuelles
3. Le report d'un excédent de 2021-2023

Anhänge :

1. Jährliche Einnahmen
2. Jährliche Ausgaben
3. Übertrag eines Überschusses aus 2021-2023

**CONVENTION RELATIVE
AU FONCTIONNEMENT ET AU FINANCEMENT DE L'INFOBEST KEHL/STRASBOURG**

**VEREINBARUNG ÜBER DIE WEITERFÜHRUNG UND DIE FINANZIERUNG DER
INFOBEST KEHL/STRASBOURG**

2024 – 2026

SIGNATAIRE / UNTERZEICHNER

Collectivité européenne d'Alsace

**M. Frédéric Bierry
Président de la Collectivité européenne d'Alsace**

Date / Datum:

**CONVENTION RELATIVE
AU FONCTIONNEMENT ET AU FINANCEMENT DE L'INFOBEST KEHL/STRASBOURG**

**VEREINBARUNG ÜBER DIE WEITERFÜHRUNG UND DIE FINANZIERUNG DER
INFOBEST KEHL/STRASBOURG**

2024 – 2026

SIGNATAIRE / UNTERZEICHNER

Land Baden-Württemberg

**Bärbel Schäfer
Regierungspräsidentin
Regierungspräsidium Freiburg**

Date / Datum:

**CONVENTION RELATIVE
AU FONCTIONNEMENT ET AU FINANCEMENT DE L'INFOBEST KEHL/STRASBOURG**

**VEREINBARUNG ÜBER DIE WEITERFÜHRUNG UND DIE FINANZIERUNG DER
INFOBEST KEHL/STRASBOURG**

2024 – 2026

SIGNATAIRE / UNTERZEICHNER

République française

**Mme Josiane Chevalier
Préfète de la Région Grand Est
Préfète du Bas-Rhin**

Date / Datum:

**CONVENTION RELATIVE
AU FONCTIONNEMENT ET AU FINANCEMENT DE L'INFOBEST KEHL/STRASBOURG**

**VEREINBARUNG ÜBER DIE WEITERFÜHRUNG UND DIE FINANZIERUNG DER
INFOBEST KEHL/STRASBOURG**

2024 – 2026

SIGNATAIRE / UNTERZEICHNER

Région Grand Est

**M. Franck Leroy
Président du Conseil Régional
Du Grand Est**

Date / Datum:

**CONVENTION RELATIVE
AU FONCTIONNEMENT ET AU FINANCEMENT DE L'INFOBEST KEHL/STRASBOURG**

**VEREINBARUNG ÜBER DIE WEITERFÜHRUNG UND DIE FINANZIERUNG DER
INFOBEST KEHL/STRASBOURG**

2024 – 2026

SIGNATAIRE / UNTERZEICHNER

Eurométropole de Strasbourg

**Mme Jeanne Barseghian
Vice-Présidente de l'Eurométropole
de Strasbourg**

Date / Datum:

**CONVENTION RELATIVE
AU FONCTIONNEMENT ET AU FINANCEMENT DE L'INFOBEST KEHL/STRASBOURG**

**VEREINBARUNG ÜBER DIE WEITERFÜHRUNG UND DIE FINANZIERUNG DER
INFOBEST KEHL/STRASBOURG**

2024 – 2026

SIGNATAIRE / UNTERZEICHNER

Ortenaukreis

**Frank Scherer
Landrat
Landratsamt Ortenaukreis**

Date / Datum:

**CONVENTION RELATIVE
AU FONCTIONNEMENT ET AU FINANCEMENT DE L'INFOBEST KEHL/STRASBOURG**

**VEREINBARUNG ÜBER DIE WEITERFÜHRUNG UND DIE FINANZIERUNG DER
INFOBEST KEHL/STRASBOURG**

2024 – 2026

SIGNATAIRE / UNTERZEICHNER

Stadt Kehl

**Wolfram Britz
Oberbürgermeister
Stadt Kehl**

Date / Datum:

**CONVENTION RELATIVE
AU FONCTIONNEMENT ET AU FINANCEMENT DE L'INFOBEST KEHL/STRASBOURG**

**VEREINBARUNG ÜBER DIE WEITERFÜHRUNG UND DIE FINANZIERUNG DER
INFOBEST KEHL/STRASBOURG**

2024 – 2026

SIGNATAIRE / UNTERZEICHNER

Stadt Offenburg

**Marco Steffens
Oberbürgermeister
Stadt Offenburg**

Date / Datum:

**CONVENTION RELATIVE
AU FONCTIONNEMENT ET AU FINANCEMENT DE L'INFOBEST KEHL/STRASBOURG**

**VEREINBARUNG ÜBER DIE WEITERFÜHRUNG UND DIE FINANZIERUNG DER
INFOBEST KEHL/STRASBOURG**

2024 – 2026

SIGNATAIRE / UNTERZEICHNER

Stadt Lahr

**Markus Ibert
Oberbürgermeister
Stadt Lahr**

Date / Datum:

**CONVENTION RELATIVE
AU FONCTIONNEMENT ET AU FINANCEMENT DE L'INFOBEST KEHL/STRASBOURG**

**VEREINBARUNG ÜBER DIE WEITERFÜHRUNG UND DIE FINANZIERUNG DER
INFOBEST KEHL/STRASBOURG**

2024 – 2026

SIGNATAIRE / UNTERZEICHNER

Stadt Achern

**Klaus Muttach
Oberbürgermeister
Stadt Achern**

Date / Datum:

**CONVENTION RELATIVE
AU FONCTIONNEMENT ET AU FINANCEMENT DE L'INFOBEST KEHL/STRASBOURG**

**VEREINBARUNG ÜBER DIE WEITERFÜHRUNG UND DIE FINANZIERUNG DER
INFOBEST KEHL/STRASBOURG**

2024 – 2026

SIGNATAIRE / UNTERZEICHNER

Stadt Oberkirch

**Gregor Bühler
Oberbürgermeister
Stadt Oberkirch**

Date / Datum: